

Au sujet des patates, page 30

Drittklassige Spieler

JPT : Traduire *drittklassige Spieler* (littéralement joueurs de troisième classe, ou de troisième catégorie) par « patates » m'enchanté. C'est une vraie satisfaction dans cette traduction. « Patates », c'est bien le terme qui avait cours dans les clubs d'échecs de ma jeunesse pour qualifier les joueurs d'échecs médiocres. C'est un synonyme de « pousseur de bois », terme employé par les bons joueurs pour qualifier les joueurs de faible niveau. Dans un lexique du jeu d'échecs sur Internet, j'ai un jour trouvé ce commentaire : « *pousseur de bois* est bel et bien un terme péjoratif, c'est un synonyme de *mazette*, ou de *patate*. »